

² Гл.: Reitsak A. Entlehnungen aus germanischen Sprachen in der russischen Lexik des XV—XVII Jh., nachgewiesen in den Denkmälern der diplomatischen und kommerziellen Beziehungen.— Zeitschrift für Slavistik, Bd. 8, Hf. 1.— Berlin, 1963.

³ Гл.: Булыка А. М. Указ. работа.

⁴ Гл.: Аристова В. М. Англо-русские языковые контакты.— Л., 1978, с. 40.

⁵ Гл.: Веселитский В. В. Отвлеченная лексика в русском литературном языке XVIII — начала XIX века.— М., 1972, с. 113.

А. И. АЛЕХИНА

К ИССЛЕДОВАНИЮ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ЯЗЫКА

Фразеологический состав языка характеризуется признаками системности. Система — это форма синтезирующего познания, через призму которого устанавливается взаимодействие однородных и неоднородных элементов как единого целого. Значит, системное исследование не только должно обобщать и систематизировать факты, но и стремиться раскрывать новые.

Представляется, что через иерархическую структуру лексико-фразеологической парадигмы может быть определена и фразеологическая система как совокупность фразеологических единиц. В этой связи ономастическое изучение показало способность фразеологической единицы соотноситься с любым познанным явлением или предметом действительности и входить в ту или иную лексико-фразеологическую парадигму. Входя в такие парадигмы, единицы фразеологической системы характеризуются: 1) распространенностью, т. е. способностью проникать в те или иные сферы общения; 2) употребительностью, т. е. преимущественной, в сравнении со словом, годностью к обращению, вызванной либо отсутствием слов для какого-то названия, либо сигнификативной недостаточностью слова, либо необходимостью распространенного толкования для обозначения тех или иных явлений действительности; 3) значимостью или экспрессивно-эмоциональной выразительностью, ведущей к точной характеристике кого-либо или чего-либо, что не может быть выражено ни одним словом-синонимом лексико-фразеологической семантической группы. Все это может служить дополнительными признаками такого инварианта, как устойчивость употребления при наличии других «инвариантов устойчивости»¹. Кроме того, лексико-фразеологическая парадигма указывает на определенный характер отношений ее единиц: семантические классы частей речи, лексико-фразеологические семантические группы и соответственно лексические семантические группы и фразеологические семантические группы, семантические категории синонимов, антонимов, омонимов, полисемии, которые подчеркивают проблематику лексической и фразеологической семантики и структуры и в то же время указывают на элементы самой фразеологической системы и ее структурной организации. Таким образом, фразеологическая система может быть определена как совокупность фразеологических единиц и их структурных отношений, образующих устойчивое, единое и функциональное целое.

Сложность синтагматических и парадигматических отношений во фразеологии усугубляется тем, что слово, как внутренний элемент этих отношений, «выступает» в них не «в чистом виде» тех или иных отношений, а как единица, для которой характерна синтагматико-парадигматическая взаимообусловленность этих связей, которые, как известно, достаточно емки и объемны. Где, на каком участке этих отношений слова теряют все связи и превращаются в «компонент», который, с точки зрения В. Н. Жукова, есть не что иное, как составная часть фразеологизма, лишенная основных признаков слова. «Компонент — это деактуализованное слово...»². Может ли в таком случае «семантическая целостность» фразеологизма строиться на пустом месте и представлять собой в то же время «внутреннее смысловое единство, обусловленное, вызванное к

жизни деактуализацией компонентов, входящих в состав фразеологизма»³ Неясность «компонента» не может дать четкой очерченности синтагматических и парадигматических отношений во фразеологии. Можно было бы при этом сослаться на некоторые работы, в которых представлено последовательное рассмотрение парадигматических и синтагматических отношений в семантике (Д. Н. Шмелев), в морфологии и синтаксисе (Б. Н. Головин), где за такого рода отношениями и их пониманием стоят определенные языковые единицы. Поэтому анализ парадигматических и синтагматических отношений во фразеологии может проводиться лишь на строго определенной основе посредством анализа двух типов противопоставлений, выражаемых словом: понятию «вероятного» в парадигматике и понятию «реального» в синтагматике, имеющих, как известно, характер взаимообусловленности. Организующим принципом такого противопоставления во фразеологии будет обратная взаимообусловленность, т. е. то, что в слове «реальное», стало «вероятным» для фразеологических единиц, и, наоборот, то, что было «вероятным» для слов, стало «реальным» для фразеологических единиц. Причем, такие основные признаки, как тождественность в парадигматике и видоизменение (функция отождествления и различения) в синтагматике, приобретают характер внутренних и внешних отношений.

В основе внутренних отношений слова — соположение морфем, и это ведет к словообразовательной синтагматике. Эти отношения непреходящи. Функция отождествления и различения как выражение внешних отношений осуществляется в цепочке «слово — слово» и приводит к лексической синтагматике, которая неоднородна и создает «новые значимости», т. е. фразообразовательную синтагматику. Таким образом, внешние отношения слова становятся внутренними отношениями фразеологической единицы. Создается определенный каркас будущей фразеологической единицы в виде грамматической модели, переходящей во фразеологические серии, состоящие из глагольных, субстантивных, адъективных, адвербиальных и препозициональных моделей. Тождественность признака слова в парадигматике (глагол — действие, существительное — предмет и т. д.) не переходит на одну отдельную фразеологическую единицу, а передается соответственно всей массе единиц, что создает их упорядоченность в системе.

Лексическая парадигматика — это система лексико-семантических парадигм слова. Однако для общения она не всегда бывает достаточной: развитие новых идей, новых понятий, форм и уровней общения людей вызывает к жизни новые слова и выражения. Чтобы образовать новую единицу, надо или изменить ее значение, форму выражения или способ произношения, ударения и т. д. Чаще всего это связано с переносом значений, т. е. способностью слова служить источником нового значения, и тогда его «реальное» складывается из комбинаторики употреблений в тех или иных целях высказывания, которые могли входить, а могли и не входить в типизированную цепочку его синтагматических окружений. Именно на линии синтагматических связей слов отсчитываются закономерности их отбора для обозначения того или иного явления, формируются лингвистические единицы. Процесс этот постепенный, многоступенчатый, связанный с системным характером лексики. На этой ступени фразеологическая синтагматика будет представлять собой фразообразовательную синтагматику, т. е. процесс сочетаемости минимум двух слов в зависимости от категориальных, семантических и стилистических особенностей.

Чтобы раскрыть сущность фразеологической синтагматики, необходимо выделить в ней такие части или аспекты, которые бы соответствовали закономерностям образования, строения и функционирования фразеологической системы и позволили бы изучить это явление в комплексе ее основных признаков. Учитывая, что фразеологические единицы образуются по грамматическим моделям переменных словосочетаний и предло-

жений»⁴, были выделены грамматический и функционально-семантический аспекты как основные параметры фразеологической синтагматики. Грамматический аспект — это изучение способа образования грамматических моделей фразеологической системы. Функционально-семантический аспект — это изучение основных закономерностей строения внутреннего контекста фразеологических единиц и характера выражения их внешнего контекста.

Фразеологическая парадигматика также включает в себя фразообразовательную парадигматику, которая, в свою очередь, представляет собой совокупность фразеологических единиц, внутренний контекст которых противопоставляется структурно-семантическими и семантическими признаками. Соответственно фразеологическая парадигматика изучается в комплексе двух аспектов: структурно-семантическом и семантическом. Структурно-семантический аспект — это изучение парадигматических классов фразеологической системы, различающихся по своим категориальным признакам, функционально-семантическим и семантическим свойствам. Семантический аспект — это изучение общих парадигматических особенностей фразеологических единиц, характеризующихся определенным набором семантических признаков, от дифференцирующих до конкретизирующих в зависимости от основного категориального признака.

Аспектуальный характер исследования фразеологической системы предполагает не только анализ каждой ступени образования ее единиц, их отношений и связей, но и их синтез, позволяющий определять: 1) внутриэлементную детерминанту (синтагматическую значимость фразеологических единиц); 2) внутрисистемную детерминанту (парадигматическую значимость фразеологических единиц); 3) интересистемную детерминанту (синтагматико-парадигматическую ценность фразеологических единиц).

Такие признаки рассматриваются как вариативные показатели устойчивости основных видов инвариантности или микроустойчивости фразеологических единиц.

¹ См.: Куниин А. В. Фразеология современного английского языка.— М., 1972, с. 6—8.

² Жуков В. П. Семантика фразеологических единиц.— М., 1978, с. 6.

³ Там же, с. 7.

⁴ Куниин А. В. О соотносительности фразеологической единицы со словом. Труды СамГУ им. А. Навои. Новая серия, вып. № 178. Вопросы фразеологии.— Самарканд, 1970, с. 110.

МОХАМЕД ЭЛЬ-ФАТИХ МАХДЖУБ

РАЗГОВОРНО-БЫТОВАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В РОМАНЕ Ю. БОНДАРЕВА «ГОРЯЧИЙ СНЕГ»

Изучение фразеологического богатства русского языка, исследование приемов использования его в творчестве известных писателей, характеристика индивидуально-авторского применения устойчивых сочетаний может, по мнению В. В. Виноградова, «вернее всего довести до решения больших проблем стиля писателя и языка художественной литературы»¹. Фразеологические обороты — яркое стилистическое средство, которое делает речь эмоционально окрашенной, образной и выразительной. Особенно отчетливо эти свойства фразеологических средств русского языка проявляются в произведениях художественной литературы, где авторы творчески используют фразеологизмы для того, чтобы придать языку экспрессивность, сблизить его с живой народной речью.

Разговорно-бытовые фразеологизмы характеризуются «более узкой сферой употребления (это фразеологические обороты, преимущественно